This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

13.A.36. Hindi gen. 4 c

Indian Institute, Oxford.

The Lucknow Sparks Library.
Presented
by
Munshi Newul Kishore.

Digitized by Google

Digitized by Google

School Dialogue.

Digitized by Google

THE

TAKALLUM-UL-MADRASAH

OR

SCHOOL DIALOGUE,

IN ENGLISH AND DEVNAGRI

FOR THE USE OF ANGLO-VERNACULAR SCHOOLS.

FIRST EDITION.

ALL RIGHTS RESERVED.

LUCKNOW:

PRINTED AT THE NEWUL KISHORE PRESS.

1883.

Digitized by Google

PREFACE.

From the fact that the School dialogue, in English and Urdu, has been of great use to the boys of Anglo-Vernacular Schools, it has naturaly been inferred that a similar book in English and Dev Nagri which has long been needed, would be equally useful to those who study Dev Nagri. This has led us to present, to the public a translation of the English phrases in the aforesaid dialogue into Dev Nagri, with a hope that this little book will be of great use to beginners.

Digitized by Google

THE

TAKALLUM-UL-MADRASAH,

IN ENGLISH AND DEV NAGRI.

LESSON I.

1. When does School begin ?
2. It begins at 6 o'clock.
3. Very well, directly I have washed I will be off.
4. If you do not make haste, you will be late.
5. I will be as quick as I can.
6. That is right, for if you do not arrive in time the Master will be angry.
7. Now I am ready, and the bell has just begun.
8. How long does the bell ring?
9. For five minutes.
10. Well, here I am—*Books* and all, let us *run*.
11. We have arrived just in time.
12. How few boys there are!

Digitized by Google

तकल्लमुल्मदरसा ॥

अंगरेज़ी और देवनागरी ॥

पहला पाठ ॥

१ किस समय पाठशाला शुरू होतीहै ॥

२ छः बजे शुरू होती है ॥

३ बहुत अच्छा मैं नहानेके साथही चला जाऊंगा॥

४ जो आप जल्दी न करेंगे तो देरको पहुंचेंगे ॥

५ यथाशक्ति मैं शीघ्र जाऊंगा ॥

६ ठीक है क्योंकि जो आप समयपर न पहुंचेंगे तो गुरू जी अप्रसन्न होंगे ॥

७ अब हम तय्यारहैं और घंटा बजना शुरूहुआहै॥

८ कितनी देर तक घंटा बजता रहेगा ॥

९ पांच मिनट तक ॥

१० अच्छा मैं तय्यारहूं पुस्तकें आदि लेकर जल्दी दौड़ चलो ॥

११ हम ठीक समय पर आये हैं ॥

१२ लड़के बहुत कम हैं ॥

Digitized by Google

13. To-day is the Nag Panchamí, that is the reason.
14. Why, then, it must be a holiday?
15. No; don't you remember that the Master said we were to have no more holidays until the examination?

16. That is right.
17. Who is the first boy in your class?
18. Lál Govind is the first boy, but he is often absent, and I should not be surprised if he were beaten by Lachmí Dás at the examination.

19. You don't say so! How pleased the father of Lachmí Dás will be.

LESSON II.

20. The Master has come.
21. Well, boys, I am glad to see so many here, though it is the Nág Panchamí.

22. Let all the scholars find their proper seats.
23. Make room for me.

Digitized by Google

१३ आज नागपंचमी है यही कमी का हेतु है ॥

१४ तो निस्सन्देह अनध्याय होना चाहिये ॥

१५ नहीं आपको याद नहीं कि गुरूजी ने कहाथा कि परीक्षा तक कोई और अनध्याय न होगा ॥

१६ यह बात ठीक है ॥

१७ तुम्हारे बर्ग में कौन लड़का प्रथम है ॥

१८ लालगोबिंद प्रथम लड़का है परंतु ग़ैरहाज़िर रहताहै सो आश्चर्य नहीं कि लक्ष्मीदास परीक्षा में उससे प्रबल हो ॥

१९ ऐसी बात तो न कहिये लक्ष्मीदास का पिता कैसा प्रसन्न होगा ॥

दूसरा पाठ ॥

२० गुरूजी आगये हैं ॥

२१ वाह लड़कों में इतने लड़कों को यहां देखने से प्रसन्न हूं चाहे आज नागपञ्चमी है ॥

२२ सब विद्यार्थी अपने २ स्थान पर बैठ जायं ॥

२३ हमको जगह दो ॥

Digitized by Google

24. No, this is not your place.

25. Yes, it is; don't you remember that I took Naráyan Dás down yesterday.

26. So you did.

27. Naráyan Dâs is not here to-day?

28. No, he stayed away, he said he was sure not to get a prize.

29. I hope that one defeat will never make you timid.

30. No, the tables are often turned.

31. That is true, remember the fable of the hare and the tortoise.

32. Do you know your lesson?

33. Pretty well, but there are some parts I do not understand.

34. Have you written your exercise?

35. Let me see it.

36. It is full of mistakes.

Digitized by Google

२४ नहीं—यह तुम्हारी जगह नहीं है ॥

२५ हां यह हमारी जगह है तुमको याद नहीं कि कल हमने नारायणदास को नीचे करदिया था ॥

२६ सच है तुमने ऐसाही किया था ॥

२७ क्या नारायणदास आज हाज़िर नहीं है ॥

२८ नहीं—वह इस कारण ग़ैरहाज़िर हुआ कि उसको निश्चय था कि मुझको पारितोषिक न मिलेगा ॥

२९ मुझको आशा है कि तुम एक बेर शिकस्त खाकर हिम्मत न हारोगे ॥

३० नहीं मनुष्य का साहस एकसा नहीं रहता ॥

३१ यह बात सत्यहै ख़रगोश और कछुवे की कहानी याद करो ॥

३२ तुमको अपना पाठ याद है ॥

३३ हां कुछ तो याद है परंतु कई ऐसे स्थान हैं जो मेरी समझ में नहीं आते हैं ॥

३४ क्या तुमने अपनातर्जुमा (या पाठ) लिखाहै ॥

३५ मुझे दिखाओ ॥

३६ इनमें बहुतसी भूले हैं ॥

Digitized by Google

37. You have not looked at the rules.

38. You don't improve.

39. You do really nothing; you are very lazy.

40. This exercise is not legible; it is all scribbled

41. Go and write it over again, and bring it to me in half an hour.

LESSON III.

42. I have a great desire te learn the English language.

43. I wish I could speak English.

44. Can you speak English?

45. I can speak a little.

46. I can read better than I can speak.

47. I know a few words.

48. I can read, but cannot speak.

49. I have bought a Grammar.

50. Do you know any one that teaches English?

Digitized by Google

३७ तुमने अंकों पर ध्यान नहीं किया ॥

३८ तुम बृद्धि नहीं करते ॥

३९ बास्तवमें तुम कुछ नहीं करते बहुत सुस्तहो ॥

४० यह पाठ पढ़ा नहीं जाता यह सब घसीट लिखा है ॥

४१ जाओ और उसे फिर लिखो और आधे घंटे में मेरे पास लेआओ ॥

तीसरा पाठ ॥

४२ अंगरेज़ी भाषा सीखने की मुझे बड़ी इच्छाहै ॥

४३ कदाचित् मैं अंगरेज़ी भाषा बोल सक्ता ॥

४४ क्या तुम अंगरेज़ी बोल सक्तेहो ॥

४५ मैं थोड़ा बोल सक्ता हूं ॥

४६ मैं बोलने से उत्तम पढ़ सक्ता हूं ॥

४७ मैं थोड़ेसे शब्द जानता हूं ॥

४८ मैं पढ़ सक्ता हूं परंतु बोल नहीं सक्ता ॥

४९ मैंने एक व्याकरण की पुस्तक मोललीहै ॥

५० तुम किसी अंगरेज़ी सिखलाने वालेको जानतेहो ॥

Digitized by Google

51. There are several English schools in this place.

52. There is a school near your house.

53. It is a very good school.

54. Do you know the Master's name ?

55. I will go to that school to-morrow.

56. Be so kind as to introduce me to the Master.

57. Pray tell him that I intend to be an attentive scholar.

58. Say to him that I hope to gain his favor by my diligence.

59. Sir, I have brought a new scholar to the school.

60. This boy, Sir, wishes to attend our school.

61. Will you be pleased to admit him ?

Digitized by Google

५१ इस बस्ती में कई एक अंगरेज़ी पाठशाला हैं ॥

५२ तुम्हारे मकान के निकट एक पाठशाला है ॥

५३ वह बहुत अच्छी पाठशाला है ॥

५४ क्या वहां के पाठक का नाम जानते हो ॥

५५ मैं कल उस पाठशाला में जाऊंगा ॥

५६ कृपा करके मुझे उस पाठशाला के पाठक से मिला दो ॥

५७ अनुग्रह करके यह भी उनसे बिनय करदीजियेगा कि मैं आप का शिष्य हूंगा और अपने पाठ पर बहुत ध्यान दूंगा ॥

५८ यह भी उनसे बिनती कीजियेगा कि मैं ऐसा परिश्रम करूंगा कि आशा है कि गुरूजी मुझ पर बहुत कृपा करेंगे ॥

५९ महाराज मैं पाठशाला में एक नया विद्यार्थी लाया हूं ॥

६० महाशय यह लड़का हमारी पाठशालामें आया चाहता है ॥

६१ कृपा करके उसे पाठशाला में भरती करें ॥

Digitized by Google

LESSON IV.

62. Please to give me a book.

63. Open your book.

64. Where shall I begin to read?

65. That is a hard word.

66. This is a very easy lesson.

67. I can pronounce that letter.

68. He pronounces very well.

69. He speaks like an Englishman.

70. I can't say that word.

71. Spell it to me.

72. Where is to-day's lesson.

73. It begins at the second page, fourth line.

74. Yesterday we read so far.

75. I learnt my lesson.

76. Can you say it by heart?

77. Why don't you begin to read?

Digitized by Google

चौथा पाठ ॥

६२ कृपा करके मुझे एक पुस्तक दीजिये ॥

६३ अपनी पुस्तक खोलो ॥

६४ मैं कहां से पढ़ना शुरू करूं ॥

६५ वह शब्द कठिन है ॥

६६ यह पाठ बहुत सुगम है ॥

६७ मैं उस अक्षर को पढ़ सक्ता हूं ॥

६८ उसका पढ़ना बहुत अच्छा है ॥

६९ वह अंगरेज़ की तरह बोलता है ॥

७० मैं वह शब्द नहीं बोल सक्ता ॥

७१ मुझे उसके हिज्जे करदो ॥

७२ आज का पाठ कौनसा है ॥

७३ वह (पाठ) दूसरे पृष्ठ की चौथी पंक्ति से शुरू होता है ॥

७४ कल हमने यहां तक पढ़ा था ॥

७५ मैंने अपना पाठ याद किया है ॥

७६ तुम उसे मुखाग्र पढ़ सक्ते हो ॥

७७ तुम क्यों पढ़ना शुरू नहीं करते ॥

Digitized by Google

78. Don't read so loud.
79. You read too low.
80. Make a pause where there is a stop.
81. Do you understand ?
82. No, I don't understand.
83. Tell me the meaning in Hindustání.
84. I don't know the meaning.
85. These are very easy words.
86. Tell me if I speak wrong.

LESSON V.

87. Ten lines are enough for one lesson.
88. How many lines shall I read ?
89. How far shall I learn ?
90. Have you set him his lesson ?
91. Abd-ur-Rahím is clever, he learns very fast.
92. Ismáil is a very stupid boy.
93. He forgets all I tell him.

Digitized by Google

७८ इतना चिल्लाके न पढ़ो ॥
७९ तुम बहुत धीरे पढ़ते हो ॥
८० जहां बिराम हो वहां ठहर जाया करो ॥
८१ कुछ समझे भी हो ॥
८२ नहीं मैं कुछ नहीं समझा ॥
८३ मुझसे उसके अर्थ हिंदुस्तानी में कहो ॥
८४ मैं अर्थ नहीं जानता ॥
८५ यह बहुत सुगम शब्द हैं ॥
८६ यदि मैं अशुद्ध बोलूं तो मुझसे कहदो ॥

पांचवां पाठ ॥

८७ एक पाठ के लिये दस पंक्ति बहुत हैं ॥
८८ मैं कितनी पंक्ति पढ़ूं ॥
८९ मैं कहां तक याद करूं ॥
९० तुमने उसका पाठ बता दिया ॥
९१ अब्दुलरहीम ज़हीन लड़का है ॥
९२ इस्माईल लड़का कुन्दजेहन है ॥
९३ जो मैं कहता हूं वह सब भूल जाता है ॥

Digitized by Google

94. I told him six times.

95. Mahammad Ibráhím has a very good memory.

96. He remembers every thing.

97. Shut your book.

98. Translate that sentence into Urdú.

99. Say that sentence without looking at your book.

100. This letter is not plain.

101. What figure is that?

102. Read in a proper tone.

103. Read by turns, one boy after another.

104. It is not your turn to read now.

105. Why do you read before your turn?

106. Shaikh Hasan, go down.

107. Husain, take his place.

108. Míyán Ahmad was yesterday at the head of the class.

109. Kásim is now at the bottom of the class.

110. He made many mistakes.

Digitized by Google

९४ मैंने उससे छः बेर कहा ॥

९५ मुहम्मदइब्राहीम का स्मरण उत्तम है ॥

९६ वह हर एक बात स्मरण रखता है ॥

९७ अपनी पुस्तक बंद करो ॥

९८ इस फिक़रे का उल्था उर्दू में कहो ॥

९९ बिना पुस्तक देखे वह फिक़रा कहो ॥

१०० यह अच्छा स्पष्ट नहीं है ॥

१०१ वह कौनसा अंक है ॥

१०२ सुन्दर बाणी से पढ़ो ॥

१०३ एक लड़केके पीछे एक अपनी २ बारीसे पढ़ो ॥

१०४ अभी तुम्हारे पढ़ने की बारी नहीं है ॥

१०५ किसलिये तुम अपनी बारीसे पहले पढ़तेहो ॥

१०६ शेख़हसन नीचे या पीछे हटो ॥

१०७ हुसेन तुम उसकी जगह लो ॥

१०८ मियां अहमद सम्पूर्ण बर्ग में सबसे प्रथम था ॥

१०९ क़ासिम अब अपने बर्ग में सबसे अन्तिमहै ॥

११० उसने बहुतसी भूलें कीं ॥

Digitized by Google

111. Read the lesson straight forward.

112. Read distinctly.

113. Can't read so quick.

114. I can't hear you.

115. Some boys read loud, some low.

116. Let all be silent, except the boy who reads.

117. Two or three boys are reading at once; what sort of reading is this!

118. This is the lesson you read yesterday.

119. Monitor, make a mark where the lesson ends?

120. Give very short lessons.

121. Learn as much as you can.

122. They learn five or six lessons in a day.

123. Does no one in the class understand this?

124. Monitor, explain it to them.

125. He is the lowest in the class.

Digitized by Google

छठा पाठ ॥

१११ पाठ सीधा आगे पढ़ते चलो ॥

११२ साफ़ पढ़ो ॥

११३ इतनी जल्दी न पढ़ो ॥

११४ मैं तुम्हारी आवाज़ सुन नहीं सक्ता ॥

११५ कई लड़के पुकार के पढ़ते हैं और कई धीरे ॥

११६ जो लड़का कि पढ़ता है उसके सिवा और सब चुप रहें ॥

११७ दो तीन लड़के एकही बेर पढ़तेहैं यह किस तरह का पढ़ना है ॥

११८ यह वही पाठ है जो तुमने कल पढ़ा था ॥

११९ ख़लीफ़ा जहां पाठ पूर्णहो वहां चिन्ह करदो ॥

१२० थोड़ा २ पाठ दो ॥

१२१ जितना तुमसे होसके उतनाही पढ़ो ॥

१२२ वह एक दिनमें पांच या छः पाठ याद करताहै ॥

१२३ क्या बर्ग में कोई भी यह नहीं समझा सक्ता ॥

१२४ ख़लीफ़ा इनको विस्तार से समझाओ ॥

१२५ इस बर्ग में वह सबसे नीचे है ॥

Digitized by Google

126. He is a very sharp boy.

117. He beats all others in learning.

128. How long has he been in the school?

129. How many scholars are there in the school?

130. Here there is no disorder.

131. All the boys are attentive to their lessons.

132. Shut your books and sit down.

133. Lay the books on the desk.

134. Write on slates.

135. The monitor will dictate.

126. The boys will write from his dictation.

137. You must write faster.

138. Monitor, mark the errors.

139. Read what you have written.

140. He cannot read his own writing.

141. You write too close.

142. Write the words separate.

143. This is very crooked writing.

Digitized by Google

१२६ वह बहुत तेज़ लड़का है ॥

१२७ वह (पाठ) याद करने में सभों से आगे बढ़ता है ॥

१२८ वह कब से पाठशाला में आता है ॥

१२९ इस पाठशाला में कितने लड़के हैं ॥

१३० यहां किस तरह का अप्रबन्ध है ॥

१३१ सब लड़के अपना पाठ चित लगाके पढ़तेहैं ॥

१३२ अपनी २ पुस्तकें बंद करके बैठ जाओ ॥

१३३ (लिखने की) मेज़ पर किताबें रक्खो ॥

१३४ (पत्थर की) पाटियों पर लिखो ॥

१३५ ख़लीफा इबारत लिखवायेगा ॥

१३६ उसके बतलाने से लड़के इबारत लिखेंगे ॥

१३७ तुमको अधिक शीघ्र लिखना चाहिये ॥

१३८ ख़लीफा अशुद्धियों पर चिन्ह करदो ॥

१३९ जो तुमने लिखा है उसे पढ़ो ॥

१४० वह अपना लिखा हुआ पढ़ नहीं सक्ता ॥

१४१ तुम बहुत मिला हुआ लिखते हो ॥

१४२ शब्द अलग २ लिखो ॥

१४३ यह बहुत टेढ़ा लिखा हुआ है ॥

Digitized by Google

144. Draw a straight line.

145. Slant the letters more.

146. Write your name at the bottom.

147. He cannot spell his own name.

LESSON VII.

148. Write a letter from dictation.

149. Write something out of your own head.

150. Don't hold your pen so upright.

151. Copy from the book before you.

152 Please te mend my pen.

153. The slit of the pen is too long.

154. It is cut all away.

155. Do you know how to cipher?

156. Have you learnt arithmetic?

157. Take your slate, and write a sum in addition.

Digitized by Google

१४४ एक सीधी रेखा खींचो

१४५ अक्षरों को बहुत ठहरा कर लिखो ॥

१४६ अपना नाम अंत में लिखो ॥

१४७ वह आप अपने नामके हिज्जे नहीं कर सक्ता ॥

सातवां पाठ ॥

१४८ बताने के अनुसार पत्र लिखो ॥

१४९ आप अपने मन से कुछ लिखो ॥

१५० तुम लेखनी इतनी सीधी न पकड़ो ॥

५५१ अपने सामने की पुस्तक मेंसे प्रति करो ॥

१५२ कृपा करके मेरी लेखनी बताओ ॥

१५३ लेखनी का शिगाफ़ बहुत लम्बा है ॥

१५४ लेखनी तो सारी काटडाली अब यह बनाने के योग्य नहीं ॥

१५५ क्या तुम गणित करना जानते हो ॥

१५६ तुमने गणित विद्या सीखी है ॥

१५७ अपनी पाटी लो—ऊपर एक जोड़ का हिसाब लिखो ॥

Digitized by Google

158. Place the figures one under another.

159. Units under units, tens under tens.

160. Add up the sum and prove it.

161. Is it done? It is all wrong.

162. It is all right.

163. Correct his mistakes.

164. Abd-ul-ghafúr, begin.

165. Stop.

166. Let each boy read one sentence.

167. Read to the end of the lesson.

168. Mind the stops.

169. Why do you leave off when there is no stop?

170. Where are your books?

171. Where did you lay them?

LESSON VIII.

172. What are you looking for?

Digitized by Google

१५८ एक अंक के नीचे दूसरा अंक लिखो ॥

१५९ इकाई को इकाई के नीचे और दहाई को दहाई के नीचे लिखो ॥

१६० उसे जोड़कर सिद्ध करो ॥

१६१ होचुका यह सब अशुद्ध है ॥

१६२ वह सब ठीक है ॥

१६३ उसकी अशुद्धियां ठीक करो ॥

१६४ अब्दुलग़फ़ूर (तुम) प्रारंभ करो ॥

१६५ तुम जाओ ॥

१६६ हरएक लड़के को एक फ़िक़रा पढ़ने दो ॥

१६७ पाठ के अंत तक पढ़ो ॥

१६८ विराम का ध्यान रक्खो ॥

१६९ जहां विराम नहीं वहां से पढ़ना क्यों छोड़ देते हो ॥

१७० तुम्हारी किताबें कहां हैं ॥

१७१ तुमने उनको कहां रक्खा ॥

आठवां पाठ ॥

१७२ तुम क्या ढूंढ़ते हो ॥

Digitized by Google

173. I cannot find my pen.
174. Some boy has taken it.
175. I have looked all over the school.
176. This pen will not write.
177. I cannot write with this pen.
178. Who has blotted my paper ?
179. Scratch it out with your pen-knife.
180. Put your book on the desk ?
181, The inkstand has fallen down.
182. Take up the inkstand.
183. Let me look at your writing.
184. He has taken my inkstand.
185. I have got no paper.
186. Lend Hájí Ibráhim your book.
187. Stand up to read.
188. How can I read without a book ?
189. Look over Alí Haider's.
190. Stand in your proper places.
191. See how dirty your slate is.

Digitized by Google

१७३ मेरी लेखनी नहीं मिलती ॥
१७४ किसी लड़के ने लेली है ॥
१७५ मैंने सब पाठशाला में ढूंढ़ी ॥
१७६ इस लेखनी से नहीं लिखा जायेगा ॥
१७७ मैं इस लेखनी से नहीं लिख सक्ता ॥
१७८ मेरे काग़ज़ पर किसने दाग़ डाल दिये ॥
१७९ अपने चक्कू से उसे खुरच डालो ॥
१८० अपनी किताब (लिखनेकी) मेज़ पर रक्खो ॥
१८१ दवात नीचे गिरपड़ी है ॥
१८२ दवात उठा लो ॥
१८३ मुझे अपना लिखा देखने दो ॥
१८४ उसने मेरी दवात ली है ॥
१८५ मेरे पास काग़ज़ नहीं है ॥
१८६ हाजी इब्राहीम को अपनी किताब मांगे दो ॥
१८७ खड़े होकर पढ़ो ॥
१८८ बिना किताब के क्योंकर पढ़ सक्ता हूं ॥
१८९ अलीहैदर की किताब में देखो ॥
१९० अपनी २ जगह पर खड़े रहो ॥
१९१ देखो तुम्हारी पाटी कैसी मैली है ॥

Digitized by Google

192. Who has scrawled over my slate?
193. Wash your slate and wide it clean.
194. Stand before me.
195. Sit beside Shaikh Adam.
196. Stand both together.
197. Núr Khán, what are you doing.
198. Where is the head monitor?
199. The second monitor is absent.
200. He has been absent four days.
201. Why have you come so late?
202. He comes late every day.
203. I came before the school was open.
204. The school opens at half-past six o'clock.
205. It is shut at half-past nine.
206. The school closes at half-past nine o'clock.

LESSON IX.

207. Here is room.
208. There is no room there.

Digitized by Google

१९२ मेरी पाटी पर किसने रेखा खींची ॥
१९३ अपनी पाटी धो और अक्षर पोंछो ॥
१९४ मेरे सामने खड़े रहो ॥
१९५ शेख़आदम के पास बैठो ॥
१९६ दोनों साथ खड़े रहो ॥
१९७ नूरख़ां तुम क्या करते हो ॥
१९८ बड़े ख़लीफ़ा कहां हैं ॥
१९९ छोटे ख़लीफ़ा ग़ैर हाज़िर हैं ॥
२०० छः रोज़ से वह हाज़िर नहीं हुये ॥
२०१ तुम इतनी देर करके क्यों आयेहो ॥
२०२ हरदिन वह बिलंब करके आते हैं ॥
२०३ पाठशाला के खुलने के पहले मैं आया ॥
२०४ पाठाशाला साढ़े छः बजे खुलती है ॥
२०५ और साढ़े नौ बजे बंद होती है ॥
२०६ पाठशाला साढ़े नौबजे बंद होतीहै ॥

नवां पाठ ॥

२०७ यहां जगह है ॥
२०८ वहां जगह नहीं है ॥

Digitized by Google

209. I have not room to write.

210. Look at your book.

211. Why do you look at me?

212. Why don't you speak?

213. Why do you look about you?

214. Attend to the monitor.

215. You have inked your hands and face.

216. Go and wash your hands.

217. See how you have daubed your book.

118. Take his Place.

219. He has lost his place by making a mistake.

220. Monitor, what is that noise in your class?

221. Show him where to begin.

222. Turn over the leaf.

223. Look at the page before that.

224. I have lost the place.

225. How do you know it is so?

Digitized by Google

२०९ मुझे लिखने की जगह नहीं है ॥

२१० अपनी किताब देखो ॥

२११ मेरे तरफ़ क्यों देखते हो ॥

२१२ तुम क्यों नहीं बोलते हो ॥

२१३ इधर और उधर क्यों देखते हो ॥

२१४ ख़लीफ़ा की ओर ध्यान करो ॥

२१५ तुमने अपने हाथ और मुंह में रोशनाई लगाली ॥

२१६ जाओ और अपने हाथ धो ॥

२१७ देखो तुमने अपनी किताब पर कैसे धब्बे लगा दिये हैं ॥

२१८ उसका दरजा लेलो ॥

२१९ उसने भूल करने से अपना दरजा खोदिया ॥

२२० ख़लीफ़ा तुम्हारे दरजे में क्या शोर है ॥

२२१ उसे बतलादो कि कहां से आरंभ करे ॥

२२२ पन्ने उलटो ॥

२२३ उसके आगे का पृष्ठ देखो ॥

२२४ मेरा दरजा जाता रहा ॥

२२५ तुम्हें क्योंकर यह मालूम हुआ ॥

Digitized by Google

226. The teacher told me.

227. Why did you not correct him?

228. Monitor, ask the meaning.

229. They give very excellent answers.

230. Let us ask leave to go out.

231. It is time to take down the attendance.

232. Hang up your slates.

233. Put by your books.

234. It is time to go home.

235. At what time shall I come in the after-noon.

236. It is an excellent way of learning.

LESSON X.

237. I shall soon be able to speak.

238. Speak as much in English as you can.

239. I am ashamed to speak because I make mistakes.

240. Don't be ashamed because you make blunders.

Digitized by Google

२२६ गुरूने मुझसे कहा ॥

२२७ तुमने उसकी भूल क्यों न ठीक करदी ॥

२२८ ख़लीफ़ा उसके अर्थ पूछो ॥

२२९ वह बहुत अच्छा उत्तर देतेहैं ॥

२३० चलो अपने बाहर जानेको पूछें ॥

२३१ यह लड़कोंकी हाज़िरी लेनेका समयहै ॥

२३२ अपनी पाटियां टांग दो ॥

२३३ किताबें दिखाओ ॥

२३४ घरजाने का समय है ॥

२३५ तीसरे पहर में के बजे हाज़िरहूं ॥

२३६ विद्या सीखने की यह अच्छी रीति है ॥

दसवां पाठ ॥

२३७ मैं जल्दी बात चीत करनेके योग्य होजाऊंगा ॥

२३८ अंगरेज़ी में जितना तुम बोलसको उतना बोलो ॥

२३९ मुझे बात करते लज्जा आतीहै क्योंकि मैं भूलें ॥
करताहूं ॥

२४० यद्यपि भूल करतेहो परंतु लज्जा मतकरो ॥

Digitized by Google

241. Except you converse, you will never be able to speak well.

242. Endeavour to pronounce well.

243. This word has two meanings.

244. These words have both the same meaning.

245. Will that word do in this place?

246. No, it would alter the sense.

247. The meaning would be contrary.

248. Tell me where I may use that word.

249. Tell its different meanings.

250. It is seldom used.

251. It is a very common word.

252. It is seldom used in conversation.

253. By practice in speaking with Englishmen errors are observed and corrected.

254. He has been learning only a short time.

255. He has made great progress.

256. I wish I could speak like him.

Digitized by Google

२४१ जबतक बात्तो न करोगे कभी अच्छी तरह बोल न सकोगे ॥

२४२ तलफ़ुज़ अच्छा करनेका प्रयत्न करो ॥

२४३ इस शब्दके दो अर्थहैं ॥

२४४ इनदोनों शब्दोंके एकही अर्थहैं ॥

२४५ क्या इस जगह पर वह शब्द ठीक होगा ॥

२४६ नहीं उससे अर्थ में अंतर होजायेगा ॥

२४७ अर्थ और होजायेंगे ॥

२४८ फिर कहिये कि उस शब्दको मैं कहांकाम मेंलाऊं ।

२४९ जितने उसके अर्थहैं मुझे बतला दीजिये ॥

२५० यह शब्द कभी कभी काममें लाया जाताहै ॥

२५१ यहतो अति प्रसिद्ध शब्दहै ॥

२५२ यह बातचीत में कम काममें लायाजाता है ॥

२५३ अंगरेज़ों के साथ बात्तो करनेसे अशुद्धियां मालूम होजाती हैं और ठीक होजातीहैं ॥

२५४ वह थोड़े समय से सीखता है ॥

२५५ इसने बहुत बृद्धिकी है ॥

२५६ कदाचित् मैं भी उनकी तरहसे बोलसक्ता ॥

Digitized by Google

257. Every body understands him.

258. I have heard him speak.

259. I did not understand what he said.

260. He spoke in the language of educated Urdú.

261. He speaks in common language.

262. He studied several hours at home.

263. I do not know how to express what I wish to say.

264. I cannot arrange the words properly.

265. I find difficulty in preparing the sentences.

266. As I am not well conversant in Grammar.

267. Please let me have your Pencil.

268. Have you got a Ruler?

269. Let me have your Penknife.

Digitized by Google

२५७ उसकी बात हरएक समझता है ॥

२५८ मैंने उसे बोलते सुनाहै ॥

२५९ जो उन्होंने कहा मैंतो नहीं समझा ॥

२६० उनकी बात्तो बिद्वानों कीसीहै ॥

२६१ वहतो सीधी सादी सबके समझने की उर्दूबोलतेहैं ॥

२६२ वह घरपर कई घंटे पढ़ा करता है ॥

२६३ मैं नहीं जानता कि जो मैं कहा चाहता हूं उसे किसतरह प्रकट करूं ॥

२६४ मैं शब्दों को उचित रीति से क्रम पूर्वक नहीं कर सक्ता हूं ॥

२६५ फिक़रे का बतलाना मुझको कठिन मालूम होता है ॥

२६६ इसकारण कि मैं व्याकरण अच्छी तरह से नहीं जानता हूं ॥

२६७ कृपा करके पेन्सल दीजिये ॥

२६८ आपके पास रूल है ॥

२६९ आप अपना चक्कू मुझे दीजियें ॥

Digitized by Google

270. It is not sharp.

271. Can you let me have a nib of Steel Pen?

272. Have you a Magnum Bonum?

273. I want a Dictionary.

274. Can you let me have a Romanized Dictionary?

275. I have one, but I have left it at home.

276. Hark! the bell is ringing.

277. It is time for recreation.

278. Let us go out.

279. It is too hot outside.

280. Let me have a drink of water.

281. The water is brackish.

282. Bring some fresh water from the well.

283. I must go to my study now.

284. I have got a new Book to-day.

Digitized by Google

२७० यह तेज़ नहीं है

२७१ आप एक लोहे के क़लम की ज़बान मुझे दे सक्ते हैं ॥

२७२ आपके पास मेगनमबोनम लेखनी है ॥

२७३ मुझको एक कोष की पुस्तक की आवश्यताक है ॥

२७४ आप मुझे ऐसी कोष की पुस्तक देसक्ते हैं जिसमें उर्दू शब्द अंगरेज़ी अक्षरों में लिखे हों ॥

२७५ मेरे पास एक कोष की पुस्तक है पर उसको मैं घर में छोड़ आया हूं ॥

२७६ सुनो घंटा बज रहारहा है ॥

२७७ अब सैर का समय है ॥

२७८ चलो हम लोग बाहर चलें ॥

२७९ बाहर बहुत गरमी है ॥

२८० हमको थोड़ा पानी पिलाओ ॥

२८१ पानी खारी है ॥

२८२ थोड़ा नवीन जल पिलाओ ॥

२८३ अब पढ़ने को जाऊंगा ॥

२८४ आज मुझको एक नवीन पुस्तक मिलीहै ॥

Digitized by Google

285. It has been lately published.

286. I bought it for 5 Rupees.

287. Some of its pages have not been cut yet.

288. It contains an account of the Life of the Author.

289. The bell is again ringing.

290. The College is open now.

291. I must go to my class.

292. Let me have an Umbrella.

293. Good bye.

294. This is a useful Book.

295. You are of no use to me.

296. If you do such a thing again, you shall be beaten.

297. Choose what is right, shun what is wrong.

298. Had I been you, I would not have done so.

299. I am chosen by Government for that office.

300. If you had come yesterday, you would have got your pay.

301. I waited for you till I was tired.

Digitized by Google

२८५ यह अब छपी है ॥

२८६ मैंने इसको पांच रुपये को मोल लिया है ॥

२८७ इसके कई पन्ने अभी तक कटे नहीं हैं ॥

२८८ इसमें निर्मायक का जीवन चरित्र लिखा है ॥

२८९ घंटा फिर बजरहा है ॥

२९० अब स्कूल खुला है ॥

२९१ अब मुझे अपने दरजे में जाना चाहिये ॥

२९२ हमको एक छतुरी दो ॥

२९३ प्रणाम ॥

२९४ यह किताब काम की है ॥

२९५ तुम मेरे कुछ कामके नहीं ॥

२९६ जो तुम फिर ऐसा काम करोगे तो मार खाओगे ॥

२९७ सच बात अंगीकार करो और झूठी छोड़ दो ॥

२९८ जो तुम्हारी जगह होता तो ऐसा न करता ॥

२९९ इस काम के लिये सर्कारने मुझेपसंद कियाहै ॥

३०० जो तुम कल आये होते तो तुमको मासिक मिल जाता ॥

३०१ मैंने यहांतक तुम्हारा मार्ग देखा कि थकगया ॥

Digitized by Google

302. You kept me waiting a long time yesterday.

303. How long is it since you saw him ?

304. How long is it since this horse was ridden ?

305. How long has he been married ?

306. How long is it since this house was occupied ?

307. He said that she was his daughter.

308. At the end of ten days, I shall have lived three years in the house.

309. He says he will not come.

310. Let him do his worst, he can but killl me.

311. Tell him if he does not come when I desire, he shall be dismissed.

312. Did the horse run away with you ?

313. My servant run away with my money.

314. He did it unintentionally.

315. He did it purposely.

316. This woman is with child.

317. When I require you, I will send for you.

Digitized by Google

३०२ कल तुमने हमको बड़ी बाट दिखाई ॥

३०३ कबसे उसको नहीं देखा ॥

३०४ कबसे इस घोड़े पर नहीं चढ़े ॥

३०५ कबसे उसने बिवाह कियाहै ॥

३०६ कबसे उस घरमें कोई नहीं रहाहै ॥

३०७ उन्होंने कहा कि यह मेरी बेटीहै ॥

३०८ इस दिनके पीछे मुझे उस घरमें तीन बर्षपूरे होंगे ॥

३०९ वह कहताहै कि मैं नहीं आऊंगा ॥

३१० बहुत करेगा तो क्याकरेगा यही न कि मारडा-
लेगा ॥

३११ उससे कह कि जो तू मेरे बुलाये न आयेगा तो
बरतरफ होजायेगा ॥

३१२ क्या घोड़ा तुम्हें ले भागा ॥

३१३ मेरा नौकर मेरा रुपया लेकर भागा ॥

३१४ उसने भूलकर या नासमझीसे ऐसा कामकिया ॥

३१५ उसने जान बूझकर ऐसा काम किया ॥

३१६ यह स्त्री गर्भवती है ॥

३१७ जब तुम्हारा काम होगा तो बुला भेजूंगा ॥

Digitized by Google

318. What day of the month is it?

319. Does your horse shy?

320. What is he to you?

321. I would if I could.

322. I could if I would.

323. Allow him to come.

324. Light every other lamp.

325. He has not yet arrived.

326. I am sorry to hear of your departure.

327. Do not wait for me.

328. I left my hat in the palanquin.

329. I lost my knife.

330. Follow your nose.

331. How many times have I told you to do this.

332. Now recollect and do so at all times.

333. I repent having done this.

334. If you had not been ashamed of your name, you would have signed it to this letter.

Digitized by Google

३१८ आज कौनसी तारीख़ है ॥

३१९ तुम्हारा घोड़ा भड़कता है ॥

३२० वह तुम्हारा कौनहै ॥

३२१ जो मैं यहकाम करसक्ता तो करता ॥

३२२ जो मैं चाहता तो करसक्ता था ॥

३२३ इसको आनेदो ॥

३२४ सब चराग़ जलाओ ॥

३२५ वह अबतक नहीं आया ॥

३२६ तुम्हारे चलनेके समाचार सुनकर चिन्तित हुआ ॥

३२७ मेरी राह न देखो ॥

३२८ मेरी टोपी पालकी में रक्खो ॥

३२९ मेरा चाकू जाता रहा ॥

३३० नाकको सीध चले जाओ ॥

३३१ मैंने कईबार तुम्हें कहा कि यह कामकरो ॥

३३२ अब याद रक्खो और सदा योंहीं कियाकरो ॥

३३३ मैं यह काम करके पछताता हूं ॥

३३४ जो तुमको अपना नाम लिखने से लज्जा न आती तो इस पत्रपर न लिख देते ॥

Digitized by Google

335. She is no better than she should be.

336. I would rather die than beg.

337. They are telling their story to the King.

338. They slew their father on the road.

339. Do tell me what you heard them saying.

340. There is a thick fog this morning.

341. Last night a great deal of dew fell.

342. Did these people arrive yesterday, or the day before?

343. This plan is apparently the best.

344. There is no use of contesting the matter.

345. An arrow buried itself in his side.

346. He suspected something extraordinary.

347. He looked in at the house door.

348. He passed through the window.

349. He bit her ear.

350. He does not hesitate to do this.

351. To preserve one's self-respect is essential.

352. He suddenly fell on them (attacked).

Digitized by Google

३३५ वह स्त्री जैसी चाहिये वैसी नहीं ॥

३३६ भीख मांगने से मरना अच्छाहै ॥

३३७ वह अपना हाल राजासे नहीं कहते हैं ॥

३३८ उन्होंने मार्गपर अपने पिताको मारडाला ॥

३३९ कहोतो तुमने उनको क्या कहते सुना ॥

३४० आज कोहड़ा बहुत पड़ता है ॥

३४१ कल रात्रिको बहुत ओस पड़ी ॥

३४२ वहलोग बहुत कलआये कि परसों ॥

३४३ प्रकटमें यह उपाय अति उत्तमहै ॥

३४४ इस बातपर झगड़ा करना निरर्थ है ॥

३४५ उसके पहलूमें तीर लगा ॥

३४६ वह समझा कि कोई बिचित्र कार्यहोगा ॥

३४७ उसने दरवाजे से अंदर झांका ॥

३४८ वह घरमें होकर गया ॥

३४९ उसने उसस्त्रीका कान दांतसे काटा ॥

३५० वह यह काम करने से डरता नहीं ॥

३५१ अपनी प्रतिष्ठा बचनी अति आवश्यकहै ॥

३५२ वह अकस्मात् उनपर टूट पड़ा ॥

Digitized by Google

353. There is no saying what the result may be.

354. He got out of the way as quick as he could.

355. It has become useless.

356. I foretold that.

357. I like this place very much.

358. To persevere in a work is essential to success.

359. She is right passably handsome.

360. He could not contain his joy.

361. I do fifty times more work than you.

362. I will do that with all my heart.

363. He owes a great deal of money to the Bazar people.

364. It is a long time since he paid me a visit.

365. He has more than enough.

366. Do not interfere with him.

367. He leapt into the well.

368. He cut him in two.

Digitized by Google

३५३ मालूम नहीं इसका अंत क्या होगा ॥

३५४ वह यथाशक्ति जल्दी हट गया ॥

३५५ अब यह निरर्थ होगया ॥

३५६ यहतो मैंने यहां कह दिया था ॥

३५७ यह जगह मुझे बहुतही पसंदहै ॥

३५८ सिद्धता के लिये दृढ़ता चाहिये ॥

३५९ वहस्त्री कुछ कुछ सुन्दरहै ॥

३६० वह खुशीके मारे कपड़ों से बाहर होगये ॥

३६१ मैं तुमसे पचास हिस्से ज़ियादह परिश्रम करता हूं ॥

३६२ मैं यहकाम तनमनसे करूंगा ॥

३६३ बाज़ार के लोगों का रुपया बहुतसा उसपर आता है ॥

३६४ बहुत दिनहुये कि वहमेरी भेंटको नहीं आया ॥

३६५ उसके पास उसकी आवश्यकता से अधिकहै ॥

३६६ उसके काममें हाथ न डालो ॥

३६७ वह कुयेंमें कूद पड़ा ॥

३६८ उसने उसके टोटुकड़े करडाले ॥

Digitized by Google

369. He recognized him.

370. He had no difficulty in doing so.

371. Beat him well with a stick.

372. There is nothing wrong in his doing so.

373. He aggravated his distress.

374. He is better than you.

375. The dog barks at the man.

376. Go about your business.

377. He petitioned him.

378. They overtook him.

379. I entreat you to do this very secretly.

380. I can not conquer him.

381. A man came for service.

382. Five days hence I am going to Bombay.

383. The hen laid eggs.

384. Why do you reject your food?

385. Do not let him want any thing.

Digitized by Google

३६९ उसने उसको पहिंचाना ॥

३७० यूंकरना उसे कुछ कठिन न पड़ा ॥

३७१ उसको लकड़ी से खूब मारो ॥

३७२ उसको ऐसा करनेमें कुछ हानि नहीं ॥

३७३ उसने अपनी खराबीका हाल पढ़ाकर कहा ॥

३७४ वह तुमसे उत्तमहै ॥

३७५ कुत्ता उस मनुष्यपर भोंका ॥

३७६ चल अपना काम कर ॥

३७७ उसने उसको अरज़ी दी ॥

३७८ उन्होंने उसे पढ़लिया ॥

३७९ मैं बिनय पूर्वक कहताहूं कि यह काम छिपा कर करो ॥

३८० मैं उसपर प्रबल नहीं होसक्ता ॥

३८१ एक मनुष्य नौकरी के खोजमें आयाहै ॥

३८२ पांच दिनके पीछे बंबई को जाऊंगा ॥

३८३ मुरग़ी ने अंडे दिये ॥

३८४ तुम क्यों अपनी रोटी छोड़ते हो ॥

३८५ किसी बस्तु की इच्छा न रहने देना ॥

Digitized by Google

386. He struck out into the river.

387. I am not pleased with him.

388. A traveller was passing by.

389. Carry it off with a joke.

390. Let every one look out for himself.

391. He fled for his life.

392. I made particular enquiry.

393. No one could equal him in leaping.

394. He conceals it all in his heart.

395. He is not one of us.

396. The sticks were exposed for sale.

397. What will you take for this?

398. I will give it to you into the bargain.

399. His lodging is inconvenient.

400. They were formerly acquainted.

401. He spent an hour in pleasure.

402. We do not require him, or we can do without him.

Digitized by Google

३८६ वह नदी में पैरमेलगा ॥

३८७ मैं उससे अप्रसन्न हूं ॥

३८८ एक बिदेशी वहां से होकर जाता था ॥

३८९ इस बात को दिल्लगी में उड़ादो ॥

३९० हर कोई अपना ध्यान आपकरे ॥

३९१ वह अपनी जान बचाकर भागा ॥

३९२ मैंने अच्छीतरह निश्चय किया ॥

३९३ कोई कूदने में उसकी बराबरी न करसका ॥

३९४ यह सब बातें वह अपने मनमें रखछोड़ता है

३९५ वह हममेंसे नहीं है ॥

३९६ लकड़ियां बेचने के लिये रक्खी हुईथीं

३९७ इसका क्या लोगे ॥

३९८ मैं यह तुम्हें बेमोल दूंगा ॥

३९९ उसका घर उसको काफ़ी नहीं ॥

४०० उन्हें परस्पर पहले से जान पहिंचान थी ॥

४०१ उसने एक घड़ी प्रसन्नता में काटी ॥

४०२ वह हमें दरकार नहीं था उसके बिना हमारा काम चल जायेगा ॥

Digitized by Google

403. We cannot do without him.

404. He was at the point of death.

405. The door was left open by the servants.

406. He began io raise objections.

407. This field is fit to cut.

408. If he comes here, then inform me.

409. How often have you gone there.

410. How long will this examination last?

411. How many miles can you walk in a day?

412. Come when you can.

413. I have had this Palki for two years.

414. As long as I could go, I did.

415. He was in the habit of coming to my house.

416. I will lodge a complaint against him.

417. Do me justice.

418. I wish I had seen him.

419. What do you mean by it?

420. How long will this tea last?

Digitized by Google

४०३ उसके बिना हमारा काम न चलेगा ॥

४०४ वह मरनेके निकटथा या मराही चाहताथा ॥

४०५ नौकरों ने दरवाज़ा खुला रक्खा था ॥

४०६ वह बहाना करने लगा ॥

४०७ यह खेत काटने के योग्य है ॥

४०८ जो वह यहां आवे तो हमेंख़बर करदेना ॥

४०९ तुम के बार वहां गये थे ॥

४१० यह परीक्षा के दिन तक रहेगा ॥

४११ एक दिनमें तुम के कोश चल सक्ते हो ॥

४१२ जब संभव हो तब आओ ॥

४१३ दो बर्षसे वह पालकी मेरे पास है

४१४ जहांतक मैं जासका गया ॥

४१५ वह मेरे घर आया करता था ॥

४१६ मैं उसपर नालिश करूंगा ॥

४१७ मेरा न्याय करो ॥

४१८ कदाचित् मैंने उसे देखा होता ॥

४१९ निदान इससे तुम्हारा क्या प्रयोजनहै ॥

४२० यह चाप कितने दिनतक चलेगी ॥

Digitized by Google

421. I have been in this country at least two years and a half.

422. I missed him on the road.

423. I cannot afford so much.

424. What sort of grain is produced in this country?

425. What is the price of a maund of rice ? ?

426. Do the agriculturists carry on any trade ?

427. Why do these people walk about armed ?

428. Where were you born ?

429. He is noted for that.

430. The appointed time is past.

431. I saw what was going on.

432. Good men are scarce in the world, but bad men are plentiful.

433. Why have you been so late to-day ?

434. There is a great deal of water in that puddle.

435. Pluck that flower.

436. He tripped and stumbled.

437. What is the matter with you ?

438. You are very lazy.

Digitized by Google

४२१ मुझे इस देशमें कमसे कम अढ़ाई बर्ष हुये ॥
४२२ मार्ग में वह मेरी दृष्टि न पड़ा ॥
४२३ मुझे इतना रुपया देनेकी सामर्थ्य नहीं ॥
४२४ इस देशमें किसप्रकार का अन्न उपजताहै ॥
४२५ एक मन चावल कितने को बिकताहै ॥
४२६ कितने लोग कुछ व्योपारभी करतेहैं ॥
४२७ यह लोग हथियार बांधकर क्यों लड़ते हैं ॥
४२८ तुम कहां उत्पन्न हुयेथे ॥
४२९ वह इस बातमें प्रसिद्धहै ॥
४३० नियमित समय बीत गया ॥
४३१ जो कुछ वहां होताथा वह मैंने देखा ॥
४३२ भले मनुष्य संसार में थोड़ेहैं पर बुरे बहुत ॥
४३३ आज क्यों तुमने इतनी देर लगाई ॥
४३४ इस गढ़ेमें बहुतसा पानीहै ॥
४३५ वह फूल तोड़लो ॥
४३६ वह ठोकर खाकर गिरपड़ा ॥
४३७ तुमको क्या हुआहै ॥
४३८ तूबड़ा सुस्तहै ॥

Digitized by Google

439. A friend in need is a friend indeed.
440. There is no comparison between them.
441. Keep a civil tongue in your head.
442. The water soaks into the walls.

LESSON XI.

On Salutations and Visits.

443. * Good morning; how do you do?
444. Thank you, I am very well.

* Good morning.
Good afternoon.
Good evening.
Good night.
Good day.
Good bye.

445. Very well, I thank you; and how are you?
446. Pretty well.
447. Are you not well?
448. Not very well.

Digitized by Google

४३९ मित्र वहहै जो बुरे समय में काम आवे ॥

४४० उन दोनोंमें कुछ बराबरी नहीं॥

४४१ ज़बान संभाल कर बोलो या आदमियत से बात किया करो ॥

४४२ पानी दीवारों में सड़ताहै ॥

ग्यारहवां पाठ ॥

प्रणाम और भेटकी बार्त्ता ॥

४४३ प्रणाम—आप कैसेहैं—या तुम कैसेहो ॥

४४४ ईश्वरकी कृपासे मैं अच्छाहूं ॥

प्रणाम (प्रभातका)

प्रणाम (दोपहर पीछे का)

प्रणाम (संध्याका)

प्रणाम (रात्रिका)

प्रणाम (दिनका)

४४५ आपकी कृपासे मैं अच्छाहूं—आप कैसेहैं ॥

४४६ मैंभी कुछ अच्छाहूं ॥

४४७ क्या तुम बीमारहो या तुम अच्छे नहीं ॥

४४८ मैं अच्छा नहींहूं ॥

Digitized by Google

449. How do you do? I am very glad to meet you again.

450. How are all your family?

451. God bless you!

452. Adieu, remember me at home.

LESSON XII.

453. I thank you for your kindness.

454. Have you heard any news to-day?

455. I have heard nothing new to-day.

456. Where have you taken up your abode?

457. Did you receive my note?

458. No, Sir. Did you send it by post, or by what other hand?

459. Yesterday I posted it myself.

460. At what time?

461. Exactly at eight.

Digitized by Google

४४९ आप कैसेहैं आपकी द्वितीय भेंटसे अति प्रसन्न हुआ ॥

४५० आपके बालबच्चे कैसेहैं ॥

४५१ ईश्वर आपको जीता रक्खे ॥

४५२ तुम्हारी ईश्वर रक्षा करे अपने घरमें भी हमारा वर्णन कीजियेगा ॥

बारहवां पाठ ॥

४५३ आपकी कृपाका मैं गुण मानताहूं ॥

४५४ तुमने आज कोई नया समाचार सुनाहै ॥

४५५ मैंने आज कोई नई बात नहीं सुना ॥

४५६ आप कहां उतरेहैं ॥

४५७ मेरा पत्र आपको पहुंचा ॥

४५८ नहीं साहब आपने डाकपर भेजाथा या किसी औरके हाथ ॥

४५९ कल आप मैंने उसको डाकमें डालाथा ॥

४६० किस समय ॥

४६१ ठीक आठ बजे ॥

Digitized by Google

462. Have you been into the city to-day ?

463. Yes, Sir.

464. In the rain ?

465. Yes, in the midst of rain.

LESSON XIII.

466. Please send me some pine-apples, custard-apples, plantains, pomegranates, pumple-nose, figs, oranges, almonds, and raisins.

467. Of what animals are you allowed to eat the flesh ?

468. The flesh of the sheep, goat, deer, cow, bull, camel, we eat; and the flesh of the horse, elephant, tiger, bear, wolf, jackal, monkey, dog, cat, rat, we do not eat.

469. Among birds, of what kinds do you eat the flesh ?

470. We eat the flesh of the fowl, turkey, duck, goose, partridge, quail, sparrow; and that of the parrot, eagle, crow, hawk, owl, we do not eat.

Digitized by Google

४६२ आज तुम शहर को गये थे ॥

४६३ हां साहब ॥

४६४ पानी बरसते में ॥

४६५ हां ठीक पानी पड़ते ॥

तेरहवां पाठ ॥

४६६ कृपा करके मेरे लिये कुछ अनन्नास—शरीफे—पयनास—केले—अनार—अंजीर—नारंगी—बादाम और किश-मिश भेज दीजिये ॥

४६७ आपके यहां किन जीवधारियोंका मांसखाना उचितहै ॥

४६८ भेड़—बकरी—हिरन—गाय—बैल—और ऊंटका मांस हम खातेहैं और घोड़े—हाथी—शेर—रीछ—भेड़िये गीदर—बंदर—कुत्ते—बिल्ली चूहेका नहीं खाते ॥

४६९ पक्षियों में तुम किस २ का मांस खातेहो ॥

४७० मुर्ग़—फ़ीलमुर्ग़—मुर्ग़ाबी—बतख़—काज़ (एक प्रकार की बतख़) तीतर—चिड़िया और बटेरका मांस हम खातेहैं—और तोता—उक़ाब—कव्वे—बाज़—उल्लू का मांस नहीं खाते ॥

Digitized by Google

471. Among water animals?

472. That kind which is called fish, that we eat and that which is not called fish, as crab, oyster, turtle, alligator, we do not eat. Besides these, there are many other animals; the flesh of some of which is lawful, and of others unlawful.

473. Head, forehead, eye-brows, eye-lashes, eye-lids, nose, bridge of the nose, nostrils, lip, mustachios, whiskers, chin, beard, curl, jaw, gums, palate, tongue, tooth, grinder.

LESSON XIV.

474. Neck, throat, back of the neck, crown of the head, skull, ear, tip of the ear, shoulder, arm, armpit, elbow, wrist, palm, thumb, forefinger, middle finger, ring finger, little finger.

475. Nails, knuckles, back, belly, breast, body, navel, heart, liver, entrails, kidney, lap, buttock, knee, calf, leg, ankle, foot, heel, sole of the foot, great toe, toe, hair, skin, blood, bone, pulse, vein, side, rib, waist, loins, brain.

Digitized by Google

४०१ जलके जन्तुओं में ॥

४०२ जो कि मछली के प्रकारों मेंसे जन्तु कहलाते हैं उसको तो हम खातेहैं और जो मछली नहीं कहलाते जैसे कीड़ा—सीप—कछुवा—मगर—उसको नहीं खाते सिवाय इनके और भी बहुत से जानवरहैं जिनमें कइयों का मांस भक्षहै और कइयोंका अभक्ष ॥

४०३ शिर—माथा—भवें—पलकें—आंखोंके ढेले—नाक बांसा—नथने—होठ—मूछें—गलमुच्छें—या ठेकें—ठुड्डी—दाढ़ी जुल्फ—जबड़ा—मसूढ़े—तालू—जिह्वा—दांत—दाढ़ ॥

चौदहवां पाठ ॥

४०४ गर्दन—कंठ—चंदिया—खोपड़ी—कान— कर्णलोल कंधा— भुजा—बगल— कोहनी— कलाई— हाथ— हथेली— अंगुष्ट—तर्जनी उँगली—मध्यमा—अनामिका—कनिष्ठिका ॥

४०५ नख—उंगलीका जोड़—पेट—पीठ—छाती—कुच नाभि—मन—कलेजा—अन्तड़ियां··गुरदा—गूदी—चूतड़—घुटना—पिंडली—टांग—पांवकाघुटना—पांव—येंड़ी—तलवा—अंगूठा—पांवकीउंगली—बाल—चमड़ा—लहू—हड्डी—नाड़ी—रग—पहलू—कमर—मियान—भेजा ॥

Digitized by Google

476. Architect, armourer, artizan, banker, boatman, blacksmith, book-binder, bookseller, brick-layer, broker, builder, butcher, carpenter, cartman, clerk, clock or watchmaker, cloth merchant, cook, cooper, cultivator, cutler, draper, druggist, dyer, engraver, gardener, gilder.

477. Grocer, groom, labourer, merchant, porter, printer, sailor, shoe-maker, shop-keeper, surveyor, sweeper, tailor, undertaker, weaver.

LESSON XV.

Proverbs.

478. Good mind, good find.

479. Death's day is doom's day.

480. To rob Peter to pay Paul.

481. Charity begins at home.

482. Proud and poor.

Digitized by Google

४७६ मेमार—हथियार बनानेवाला—कारीगर—महाजन—मलाह (या केवट) लुहार—जिल्दबांधनेवाला—किताब बेंचनेवाला—थवई—दलाल—कस्साब—बढ़ई—गाड़ीवान—मुहर्रिर या मुत्सद्दी—जेबीघड़ी या बड़ीघड़ी बनानेवाला—बजाज़—बावर्ची—पीपा बनानेवाला—काश्तकार—कारीगर—बराची—अत्तार—पन्सारी—रंगरेज़—सादेकार—माली मुलम्मेसाज ॥

४८७ बक्काल अर्थात् बनिया—साईस—मज़दूर—सौदागर—मज़दूर या दरवान अर्थात् द्वारपाल—छापनेवाला—केवट या जहाज़ चलानेवाला—मोची—दूकानदार—पैमायश करनेवाला हलालखोर—दरज़ी—मुरदाशो—जुलाहा ॥

पन्द्रहवांपाठ ॥

बोलचाल की बातें ॥

४७८ आपभले तो जगभला ॥

४७९ मौतका दिन प्रलयका दिनहै ॥

४८० अहमदकी पगड़ी मुहम्मद के शिर ॥

४८१ पहले अपना फिरपराया ॥

४८२ . ऊंचीदूकान फीका पकवान ॥

Digitized by Google

483. Health is better than wealth.

484. Two of a trade seldom agree.

485. Who has the kettle, has the battle.

486. He that diggeth a pit, shall fall into it.

487. A friend in need is a friend indeed.

488. Too many cooks, spoil the broth.

489. Old men are twice children.

490. The best soup sometimes burns your mouth.

491. A word to the wise.

492. Practice makes perfect.

493. He that strikes with the sword, will be beaten with the scabbard.

494. Many men, many minds.

495. Evil got, evil spent.

Digitized by Google

४८३ एक तन्दुरुस्ती हज़ार न्यामत है ॥

४८४ बुवद हमपेशा बाहमपेशा दुश्मन (पेशेवाले परस्पर शत्रुता रखतेहैं) ॥

४८५ जिसकी तेग (तलवार) उसकी देग़ ॥

४८६ जो दूसरेके लिये कुंवाखोदेगा वह आपहीगिरेगा ॥

४८७ मित्र वहहै जो दुःखमें कामआवे ॥

४८८ दोमुल्लामें मुर्गीहराम ॥

४८९ साठा पाठा ॥

४९० कभी बहुत उम्दा शोरवेंसे मुंहभी जलजाताहै ॥

४९१ गाफिल (अचेत) को इशारह (सैन)काफ़ीहै ॥

४९२ कार बकसरत (अर्थात् अभ्यास से सब काम सिखाताहै) ॥

४९३ किसीका मुंहचले और किसी काहाथ ॥

४९४ जितने आदमी उतनीही बुद्धि ॥

४९५ हराम का माल हराम में गया ॥

Digitized by Google

LESSON XVI.

Forms of Letters and Notes.

496.

My Dear Friend,

Oblige me by sending your Grammar by the bearer of this. I shall look it over and return it to you in a few drys.

Yours,
M. A. Munshi.

497.

My Dear Sir,

I have lent my Grammar to a friend. I will, send for it, however, and despatch it to you.

Yours truly,
Abdul Kadir.

498.

My Dear Sir,

Immediately on the receipt of this, send me two pieces of the finest Dimity you have, and let me know the price.

Yours,
Ghulam Ahmad.

499.

Dear Sir,

Agreeably to your request, I have sent you the Dimities ; each piece will cost Rupees ten.

Yours,
Yusuf Khan.

Digitized by Google

सोलहवां पाठ ॥

पत्रोंके बर्णनमें ॥

४९६ मित्रबर

कृपाकरके इसपत्र लेजाने वालेके हाथ अपनी व्याकरणकी पुस्तक भेजदीजिये उसको पढ़कर थोड़े दिनमें लौटा दूंगा ॥

आधीन

मुहम्मदअली मुंशी

४९७ प्रियबर

मैंने अपनी व्याकरणकी पुस्तक एक मित्रको मंगनी दीहै मैं उसे मंगाके आपकी सेवामें भेजदूंगा ॥

४९८ मेरे प्यारेमित्र

इस पत्रीके पहुंचतेही उत्तम प्रकारके डिमीटी के दो थान भेजदो और उसका मोलभी लिखो ॥

४९९ मेरे प्यारेमित्र

आपके लिखने के अनुसार मैंने डिमीटी भेज दीहै कीमत हरथानकी दश रुपयेहैं ॥

आधीन यूसुफखां

Digitized by Google

500.

SIR,

Owing to my sister's marriage this evening, I shall not be able to attend the school to-day: will you, therefore, kindly excuse my absence?

501.

SIR,

My brother Ghulám Alí is suffering from diarrhœa, and will not be able to attend the institution; pray excuse his non-attendance.

502.

MY DEAR DAUD KHAN,

The letter in which you desire me to sell your books, reached me yesterday. I have sold them accordingly, and wait your instructions as to the disposal of the money. Your uncle gives an entertainment next Wednesday, at which he hopes to have the pleasure of seeing you and all your family.

Yours truly,

KAZI IBRAHIM.

Digitized by Google

५०० सिद्धिश्रीगुरुमहाराजके चरणकमलोंमेंदण्डवत्

आज संध्याको मेरी बहिन का बिवाहहै—इसलिये मैं आज पाठशालामें नहीं आसकूंगा कृपा करके मेरी गैरहाजिरी क्षमा कीजिये ॥

५०१ प्रियमित्र

मेरेभाई गुलामअली को अतीसार हुआहै इसलिये वह पाठशालामें न आसकेगा उसकी गैरहाजिरी मुआफ़कीजिये॥

५०२ मेरेप्यारे मित्रदादखां साहब

जिस पत्रमें आपने मुझे अपनी किताबें भेजनेको लिखा था वह कल पहुंचा—आपके लिखनेके अनुसार मैंने बेंचीं उनके मोलके बिषयमें मैं आपकी आज्ञाका बाट देखताहूं आपके चचाके यहां अबकी बुधको ज्यवनारहै जिसमें उन्होंने आपको स्त्री समेत बुलाया है ॥

Digitized by Google

LESSON XVII.

503.

January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November and December.

Thirty days have September,
April, June, and November.:
All the rest have thirty-one ;
But February twenty-eight alone,
Leap year, coming once in four,
Gives to February one day more

अंगरेज़ी महीनों के नाम औरदिन ॥

जनवरी—फरवरी—मार्च—अप्रैल—मई—जून—जूलाई—अगस्त—सितम्बर—अक्टूबर—नवम्बर—दिसम्बर ॥

चौपाई ॥

दिवस तीसका है सेप्टेम्बर ॥
एप्रिल जून और नोवेम्बर ॥
अन्यमास हैं इकतिस दिनके ॥
फरवरी है सुअष्ट विंशके ॥

दोहा ॥

चतुर्थ बर्षको नामहै लीपिग पियर सुजान ॥
जोसु फरवरी मासको इकदिन देतो दान ॥

इति ॥

Digitized by Google

Digitized by Google

READY FOR SALE

AT THE NEWUL KISHORE PRESS, ENGLISH BRANCH, LUCKNOW.

	Price per copy.			Postage. per copy.		
Cooke's Universal Letter-Writer	0	6	0	0	1	0
English translation of Gulbakawali	0	8	0	0	1	0
„ „ „ „ Iqd-i-Gul	0	12	0	0	1	0
„ „ „ „ Iqd-i-Manzum	1	4	0	0	1	0
Clift's First Geography	0	1	0	0	0	6
The Popular Almanack for 1883	0	1	0	0	0	6
Takallum-ul-Madrasah or School Dialogue, in English and Urdu ...	0	2	0	0	0	6
Ditto in English and Dev Nagri	0	3	0	0	0	6

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google